

N56
21.08.23

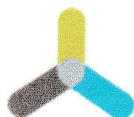
COOPERATION AGREEMENT

УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

BETWEEN

МІЖ

**INSTITUTE OF
AGROPHYSICS,
POLISH ACADEMY OF SCIENCES**



**INSTYTUT
AGROFIZYKI
P A N**

**ІНСТИТУТОМ
АГРОФІЗИКИ**

ПОЛЬСЬКОЇ АКАДЕМІЇ НАУК

ul. Doświadczalna 4

20-290 Lublin

Poland

represented by

Director Cezary SŁAWIŃSKI

Вул. Досвідчальна 4

20-290 Люблін

Республіка Польща

в особі

Директора Цезарія СЛАВІНСЬКОГО

and

та

**LVIV NATIONAL
ENVIRONMENTAL UNIVERSITY**

1 Volodymyra Velykoho str.

80381 Lviv-Dubliany

Ukraine

represented by

Rector Volodymyr SNITYNSKYI



**ЛЬВІВСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ
УНІВЕРСИТЕТОМ**

ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ

80381 Львів-Дубляни

Володимира Великого 1, Україна

в особі

Ректора Володимира СНІТИНСЬКОГО

§ 1

Institute of Agrophysics, Polish Academy of Sciences and Lviv National Environmental University, hereinafter referred to as the contracting parties, declare to undertake cooperation in the field of scientific research and education, and to develop academic relationships between students, teachers, and researchers of both institutions.

Інститут Агрофізики Польської Академії Наук та Львівський Національний Університет Природокористування, надалі іменовані як сторони, заявляють про співпрацю в галузі наукових досліджень та освіти, а також про розвиток академічних стосунків між студентами, викладачами та науковцями обох закладів.

§ 2

The cooperation between the contracting parties will include: joint research and educational projects in the areas of mutual interests; exchange of teaching experience and educational programs; exchange of academic teachers and research staff; exchange of students; co-participation in international scientific and educational projects; coorganization of symposia, seminars, and conferences; exchange of scientific information, publications, and didactic materials (including exchanges between the libraries of each

Співпраця між сторонами включатиме: спільні дослідницькі та освітні проекти у сферах взаємних інтересів; обмін педагогічним досвідом та освітніми програмами; обмін викладачами та науковими співробітниками; обмін студентами; співучасть у міжнародних наукових та освітніх проектах; співорганізація симпозіумів, семінарів, конференцій; обмін науковою інформацією, публікаціями та дидактичними матеріалами (включаючи обмін між бібліотеками

institution); development of other cooperation activities agreed upon by both parties.

кожного закладу); розвиток інших видів співпраці, за згодою сторін.

§ 3

The conditions of activities undertaken in the framework of cooperation may be regulated both in annual and long-terms protocols.

Financing the activities under this agreement shall take place on an equivalent basis and will be determined by the funds available in both institutions and by funds obtained by either institution from external sources.

Implementation of this agreement shall be in full compliance with the law of both countries.

Nothing in this Agreement financially obligates either contracting party and shall be interpreted as to contravene any of the commitments entered into between each contracting party and its funding sources or other institutions.

Умови діяльності в рамках співпраці, можуть регулюватися як річними, так і довгостроковими протоколами. Фінансування діяльності за цією угодою відбуватиметься на взаємній основі та визначатиметься коштами, доступними для обох установ, і коштами, отриманими будь-якою установою із зовнішніх джерел. Реалізація цієї угоди має відбуватися у повній відповідності до законодавства обох країн. Ніщо в цій Угоді не накладає фінансових зобов'язань на будь-яку договірну сторону і не суперечить будь-яким із зобов'язань, укладених між кожною договірною стороною та її джерелами фінансування чи іншими установами.

§ 4

This Agreement shall enter into force upon signature by the last party. Agreement is concluded for a period of 5 years. The agreement will be automatically extended for an additional 5-year periods, unless either party terminates it by a written notice at least six months before the expiration of the period. The Agreement may be amended or extended by mutual written consent of the two contracting parties.

The text of the Agreement is signed by contracting parties in an English/Ukrainian version, in one copy respectively for each party both having the same legal force. In the event of discrepancies between two language version, the English version shall prevail.

Цей Договір набирає чинності з моменту підписання останньою стороною. Договір укладено строком на 5 років. Угода буде автоматично продовжена на додаткові 5-річні періоди, якщо жодна зі сторін не припинить її письмовим повідомленням за шість місяців до закінчення періоду. Договір може бути змінений або продовжений за взаємною письмовою згодою обох сторін. Текст Договору підписаний сторонами англійською/українською мовами, по одному примірнику для кожної зі сторін, які мають однакову юридичну силу. У разі розбіжностей між двома мовними версіями перевагу матиме англійська версія.

Date: «14» Цирса 2023

Дата: «11» Серпень 2023 р.

On behalf of Institute of Agrophysics,
Polish Academy of Sciences

Від Львівського Національного
Університету Природокористування

Director

Ректор

Prof. Cezary SŁAWINSKI

Проф. Володимир СИТИНСЬКИЙ